



என் பாலிய, பதினம வயதுகளில் மனோட்டோ நாவலாசிரியர்களின் நாவல்கள் பலவற்றின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்புகளை நான் யாழ்ப்பாணப் பொதுசன நலகத்திலிருந்து இரவல் பெற்று வாசித்துள்ளேன். அவற்றில் என்னையெல்லாம் கவரத்தக்க நாவல்களாக மார்ட்டின் லூதர் கிங் 'ஹக்கில் பெர்ரி ஃபின்னின் சாகசங்கள்', ரொபர்ட் லியூயிஸ் டீ வன்சனின் 'புதையல் தீவு' என்பவற்றைக் குறிப்பிடுவனே. பின்னர் வளர்ந்ததும் ஹக்கில் பெர்ரி ஃபின்னின் சாகசங்கள் நாவலின் ஆங்கில; நல்லினையும் வாசித்துள்ளேன். அண்மையில் முனைவர் ர.தாரணி 'பதிவுகள்' இணைய இதழ்க்கு மார்ட்டின் லூதர் கிங் சிறுகதையொன்றைத் தமிழாக்கம் செய்து அனுப்பியபோது அவர் தமிழாக்கம் எனக்கு மிகவும் பிடித்திருந்தது. உடனடியே ஒரு யோசனையும் தோன்றியது. அவரிடம் ஏன் அவர் 'ஹக்கில் பெர்ரி ஃபின்னின் சாகசங்கள்' நாவலைத் தமிழாக்கம் செய்யக்கூடாது என்று கேட்டிருந்தனே. அதற்கு அவர் உடனடியாகவே மகிழ்ச்சியுடன் சம்மதித்தார். உடனடியே அதே தியாயங்கள் சிலவற்றையும் தமிழில் எழுதி அனுப்பியிருந்தார். அவர்க்குப் 'பதிவுகள்' சார்பில் நன்றி. இந்நாவல் இனி பதிவுகளில் தொடராக வெளிவரும். வாசித்து மகிழுங்கள். உங்கள் கருத்துகளையும் அறியத்தாருங்கள். - வ.ந.கிரிதரன், ஆசிரியர் 'பதிவுகள்'

Written by - ஆங்கில மஹிமம் : மாரக் ட்வைன் | தமிழில் : முனைவர் ர.தாரணி -
 Friday, 22 May 2020 11:32 - Last Updated Saturday, 23 May 2020 20:49

ஊர்வலம் ஊர்வலம் ஊர்வலம்



காலம் உணவு தயாராக இன்னும் ஒரு மணி நேரம் ஆகும் போல இருந்தது. எனவே, வீட்டை விட்டுக் கிளம்பி அருகிலிருந்த வனத்தை நோக்கி நடந்தோம். இரவு பள்ளம் தோண்டும் வளையில், எங்களுக்கு கொஞ்சம் வளிச்சம் தவேப்படும் என்று டாம் சொன்னான். லாந்தர் விளக்கின் ஒளி வளம் அதிகமாக இருந்து அதனால் நாங்கள் மாட்டிக்கொள்ளக் கூடும் என்று அவன் கூறினான். நரித்தீ என்றழைக்கக்கூடிய காட்களில் கிடக்கும் அழுகிப் போன பிஞ்சுகை காளான்கள் இருளில் ஒளிர்ந்து வளிச்சம் கொடுக்கும் தன்மையை கொண்டவை என்பதால் அவைகள் எங்களுக்கு உதவும் என்று நினைத்தோம். கை நிறையை அவற்றை அங்கே சேகரித்து மரங்களின் ஒளித்து வதைத்தோம். பிறகு, அங்கே அமர்ந்து ஓய்வெடுக்க ஆரம்பித்தோம். நடக்கும் நிகழ்வுகள் எதிலும் டாமுக்கு திருப்தியே இல்லை.

எனவே சலித்துக் கொண்டே இவ்வாறு கூறினான் "போய் தொலையட்டும்! மொத்த சூழ்நிலையும் ரொம்ப சாதாரணமாக உள்ளது. கஷ்டமான ஒரு திட்டத்தைச் செயல்படுத்தவே முடியாது போலுள்ளது. ஒரு காவலாளி இருந்தால் அவனுக்கு ஏதேனும் மயக்க மருந்து கொடுக்கலாம். அப்படி ஒரு காவலாளி இருந்தால் எவ்வளவு நன்றாக இருக்கும்! மயக்க மருந்து கொடுக்க ஒரு நாய் கூட இங்கில்லை. அத்தோடு ஜிம்மன் அவனின் படுக்கை உள்ள கட்டில் காலில் ஒரு சின்ன பத்தடி நீளம் உள்ள சங்கிலியில் தான் பிணத்தை திருக்கிறார்கள். நான் சொல்வதன் அர்த்தம் என்னவென்றால், அவனை விடுதலை செய்ய அந்தக் கட்டிலைக் கொஞ்சம் உயர்த்தி அதனடியிலிருக்கும் அந்தச் சங்கிலியை சும்மா அப்படியே இழுத்து விட்டால் போதும். சித்தப்பா சலைஸ் அனைவரையும் அதிகமாக நம்புவதால், யார்க்கண்காணிப்பும் இல்லாமலேயே, அந்த பரங்கித்தலை நீக்ரோவிடம் சாவியைக் கொடுத்து விடுகிறார். உயரத்திலுள்ள அந்த

சன்னலின் ஓட்டை வழியாக ஜிம்மே குதித்துப் போயிருப்பான். என்ன, அவன் காலில் உள்ள பத்திரீ எம்முள் சங்கிலியை இழுத்துக் கொண்டு அவனால் வெகுதிரைப் பயணம் செய்திருக்க முடியாது. அவ்வளவுதான்! தண்டம்! தண்டம்! இவ்வளவு கவேலமான ஏற்பாடு நான் எங்கேயும் கண்டதேயில்லை."

"அதைத் தடுக்க நினைக்கிறீர்களா? தானாகவே மீண்டு வர நீ மயற்சிக்க வேண்டும். சரி, இருக்கட்டும். நம்மிடம் இருக்கும் பொருட்களைக் கொண்டு நிலமையைக் கடினமாக்க அதிக அளவு மயற்சி செய்வோம். ஒருவனை உடத்தை கிடப்பில் போடும் அதிக அளவிலான சிரமங்களை கடந்து வருவதில் தான் சிறந்த பெருமனை இருக்கிறது. ஒருவனே உன்னதச் சூற்றியுள்ள மனிதர்களுக்கும் உனக்கு சிரமத்தைக் கொடுப்பது அவர்கள் வேலை இல்லா என்று ஒதுங்கி இருந்தாலும், நீ யாகவே சில கடின சிபிழ்நிலைகளை ஏற்படுத்தி வளற்று வர வேண்டும். லாந்தர் பிடித்துப் பள்ளம் தோண்டும் அந்த சிபிழ்நிலையை எடுத்துக் கொள். லாந்தர் பிடிப்பது ஆபத்தானது என்று நாம் சும்மா நடிப்புகளைக் கற்றுக்கொண்டோம். ஏன், நம்மசைச் சூற்றி ஆயிரக்கணக்கான மக்கள் கையில் விளக்கு ஏந்தி நம்மைப் பிடிக்க நின்றாலும், நமக்குத் தவே வளற்று அளவு, அவர்கள் கையில் சிக்காமல் நாம் தப்பிக்க முடியும். இவ்வாறாக, நான் நின்கைக்கும் வேளையில், நாம் செய்ய இருக்கும் காரியத்தில் ஒரு மரம் அறுக்கும் ரம்பம் ஒன்று முதலில் நாம் எடுத்துக் கொள்ளத் தவே இருக்கிறது என்று யோசிக்கிறேன்."

"ரம்பம் எதற்கு நமக்குத் தவே வைப்பது?"

"எதற்கு நமக்கு ரம்பம் தவேயை? ஜிம்மின் கால் கட்டப்பட்டிருக்கும் கட்டிலின் மரக்காலை அடுத்து அந்த சங்கிலியை விடுவிக் வேண்டாமா?"

"ஆனால், கட்டிலின் ஒரு முனையைக் கொஞ்சம் தடுக்கிப் பிடித்தால் அந்தச் சங்கிலி அப்படியே இழுத்துக் கொண்டு வந்து விடும் என்று இப்போதுதான் நீ கற்றினாயா?"

"அது உன்னதப் போன்ற ஆட்களுக்கும். மிகவும் குழந்தைத்தனமாகவே நீ யோசித்து செயல்படுகிறாய். ஏன், நீ எந்த சாகசப் புத்தகங்களும் படித்ததே இல்லையா? பரோண்டிரானக் அல்லது காஸநோவா அல்லது பன்னெட்டோ செல்லனி அல்லது நாலாம் ஹென்றி அல்லது இது போன்ற சிறந்த கதாநாயகர்களின் பற்றிய புத்தகங்கள் நீ படித்ததில்லையா? அவர்களில் யாவது இப்படி பழைய பாணியில் கிழட்டுத் தனமாக ஒரு கதையை விடுவிப்பார்களா, என்ன? இல்லவே இல்லை. இப்படிப்பட்ட அனைத்துக் கதாநாயகர்களும், கட்டிலின் காலை இரண்டாக அடுத்து எடுத்துவிட்டு, பின், அடுத்து திரியாதபடிக்கு பழையபடி அப்படியே வைத்து விடுவார்கள். அறுக்கும் போது விழும் மரத்துக்கள் களையாரும் கண்டுபிடிக்க முடியாதவாறு நீ அப்படியே விழுகி விட வேண்டும். அடுத்து இடத்தில் கொஞ்சம் குப்பை மற்றும் கிரீஷ் போட்டு மறத்து விட்டால், சிறையின் தலைமைக் காவலர் வந்தால் கட்டிலின் கால் அறுக்கப்பட்ட விஷயத்தைக் கண்டுபிடிக்கவே முடியாதது மட்டும் அல்லாதது அது நன்றாக உள்ளது என்று கட்டி எண்ண வைத்து விடும். பிறகு, தப்பிக்க வேண்டிய

Written by - ஆங்கில மஹிமம் : மார்க் ட்வைன் | தமிழில் : முனைவர் ர.தாரணி -
Friday, 22 May 2020 11:32 - Last Updated Saturday, 23 May 2020 20:49

அந்த இரவு, தயாரானதும் அந்தப் படுக்கையை நோக்கி நீ ஒரு உதவி விடவணைபுதுதான் பாக்கி. அந்தக் கால சரிந்து விடும். சங்கிலியை இழுத்துக் கொண்டு ஓரே ஓட்டமாக நீ ஓடி விடலாம்."

"பின் மிச்சமிருக்கும் ஓரே விலை கயிற்று ஏணியை மதிற்சுவற்றின் மீது கட்டவணைபுதுதான். அதில் இறங்கிக் கீழே வரும்போது பத்தொன்பது அடி ஆழமுள்ள அகழியில் ஏணியின் நீளம் பற்றாமல் குதித்து காலமை மறித்து என்று இன்னும் நிறைய சாகசங்கள் உள்ளன, திரியுமா! உனக்கு விசுவாசமாக இருப்பவரின் நிலத்தில் நிற்கும் உன் குதிரை உன்னை அள்ளி எடுத்துத் தன் சணைத்தில் அமர்த்திச் சும்னத்து கொண்டு உனது சொந்த நாடான பிரெஞ்சு நாட்டில் லாங்கு அல்லது நவார அல்லது நீ எங்கிருந்து வந்தாயோ அங்கயே கொண்டுபோய் சேர்த்து விடும். எத்தனை அறிவார்ந்தது இது, ஹக்! ஜிம் இருக்கும் குடிசை அறையைச் சூற்றி ஒரு அகழி இருந்திருக்க வணைபுதுதான் என்று நான் விரும்புகிறேன். தப்பிச் செல்லும் அந்த இரவில், நேரமிருந்தால் நாம் ஒரு அகழி தோண்டலாம்."

"அறையின் அடிப்பகுதியில் பள்ளம் தோண்டி திரட்டித் தன்மக்கச் செல்லும் நமக்கு அகழி எதற்குத் தேவை?" நான் கஹினேன்.

Written by - ஆங்கில மஃலம் : மாரக் ட்வனை | தமிழில் : முனவைர் ர.தாரணி -
Friday, 22 May 2020 11:32 - Last Updated Saturday, 23 May 2020 20:49



